



楞伽阿跋多羅寶經義貫

劉宋天竺三藏求那跋陀羅譯

成觀法師 撰註



普為出資及讀誦受持
轉流通者回向偈曰

願以此功德
消除宿現業
增長諸福慧
圓成勝善根
所有刀兵劫
及與饑饉等
悉皆盡滅除
人各習禮讓
讀誦受持人
輾轉流通者
現眷咸安樂
先亡獲超昇
風雨常調順
人民悉康寧
法界諸含識
同證無上道

佛曆二五〇〇年／西元二〇〇六年七月

楞伽阿跋多羅寶經義貫

發行人：林國營

出版者：財團法人佛陀教育基金會

地址：100台北市杭州南路一段五十五號十一樓

網址：<http://www.budaedu.org>

E-mail：budaedu@budaedu.org

電話：(02)2395-1198 傳真：(02)2391-3415

劃撥戶名：佛陀教育基金會 劃撥帳號：07694979

銀行名稱：台北富邦銀行東門分行（請於電匯或轉帳後告知本會用途）

帳號：五八〇二一〇一一九三三三

本會經書免費結緣之請取方式如下：

(一) 親臨佛陀教育基金會二樓講堂

(二) 利用傳真：(02)2396-1595

(三) 發送E-mail：domestic@budaedu.org

(四) 寫信指名：佛陀教育基金會法寶流通股

(五) 撥打電話：(02)2395-1198分機：11、12或13

為提高服務效率，請您嚴謹考量，慎選所需經書，儘量利用前面四種方式請取，若用(二)至(四)項，請詳寫經書名稱、冊數及收件人姓名、地址、電話、郵遞區號，以減少本會之處理時間；大量申請，請註明用途，儘量少用電話，以避免姓名、地址等文字上書寫之錯誤；若用電話，請長話短說，讓本會能順暢服務更多之大眾。

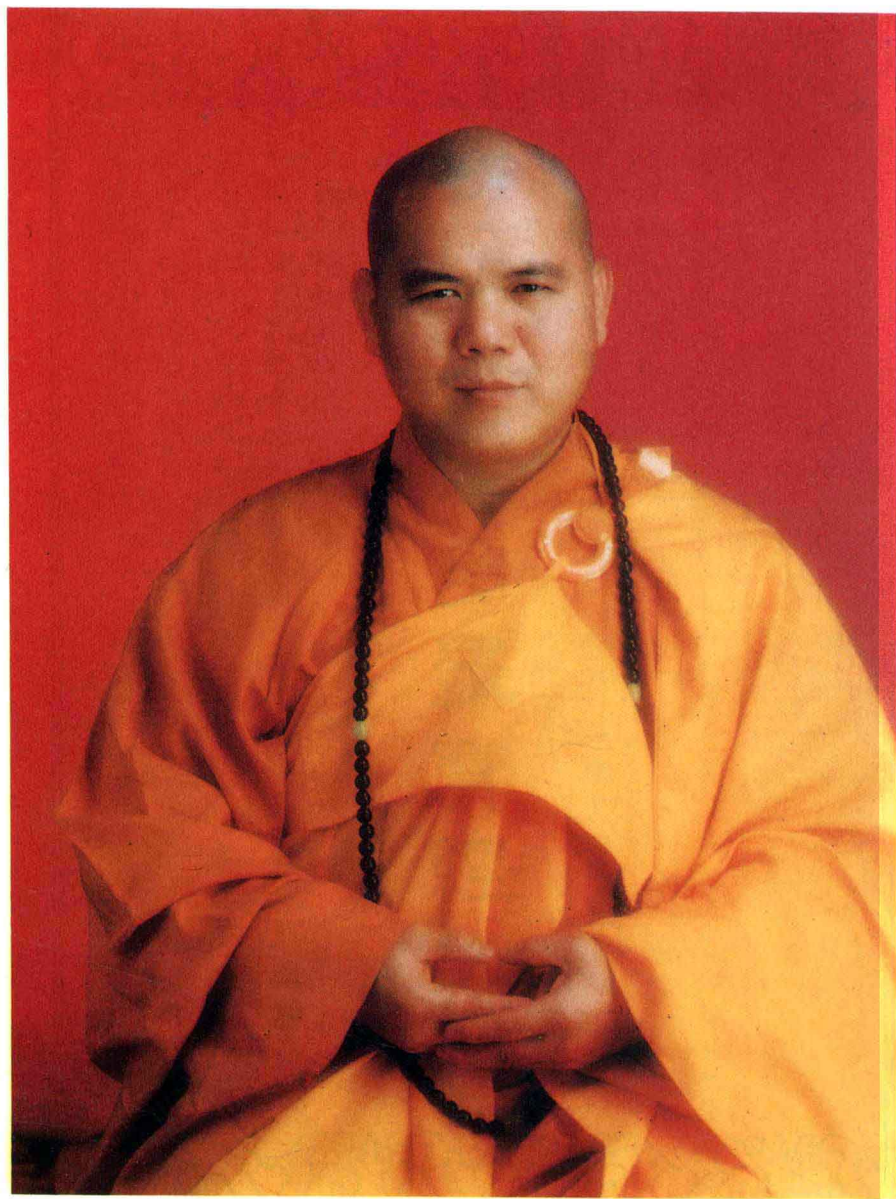
◎本會網站，講經音檔、文字檔。內涵豐富，請多利用
本會經書，歡迎翻印（請勿增刪），贈送流通，功德無量
行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第三八六九號

恭印一五〇〇本

CH375-5017

佛尼牟迦釋師本無南





註者簡介

成觀法師，台北市人，民國三十六年（一九四七年）生；一九八七年七月於美國

紐約莊嚴寺薙染

學歷：國立台灣師範大學英語系畢業、台大外文研究所肄業

美國德州克里斯汀大學英文研究所研究員

曾任：國防部光華電台翻譯官、台北光仁中學、中山女高英文教師

德州華商報專欄作家

德州達拉斯學佛社講師、執行秘書

達拉斯楞伽精舍主持人、講師

現任：美國佛教會莊嚴寺、大覺寺講師，太極拳教授

世界宗教研究院佛經英譯師

波士頓普賢佛學社導師

佛羅里達州邁阿密佛學社講師

自序

甲、緣起

這部楞伽經義貫是我在一九八四年至一九八七年閉關時，後面兩年期間，斷續完成的。這部經自古來是公認很艱深難讀的，我在關房看這部經時，深覺字句難懂，經義難顯，就發願要把它註出來，讓現代人能看得懂。本來打算將來註過其他幾部經後，最後才註這一部性宗最高的經典（也是相宗所依的經典）。但是看過兩遍後，雖然作了很多筆記，有引用、也有註釋、註解等，然而這些筆記遍滿雜佈在字裏行間，看來很紊亂，不容易一目了然；於是在看第三遍時，便著手把它整理出來。整理了一陣子以後，忽然便想：這樣整理很花時間，何不就把它寫在稿紙上，註出來？於是就開始註解此經。因緣如是，乃屬無心之造作；雖屬無心，亦從最初發心而來。註解的時間，前後雖延續了兩年之久，但全部的實際工作時間卻大約只有半年左右。因此，我閉關的後半期，主要便是依此經而修：註經、解經、依解起行，期能解行相應。如此想來，卻也甚合

祖師咐囑行人之意。

乙、楞伽經簡介

一、譯本

本經共有三種譯本：(一)宋譯：劉宋時，中天竺沙門求那跋陀羅（義譯爲功德賢）所譯之楞伽阿跋多羅寶經，四卷，亦稱四卷楞伽，也就是本經，這是最早的譯本。(二)魏譯：爲元魏時，北天竺沙門菩提留支所譯之入楞伽經，十卷。(三)唐譯：由唐時于闐三藏法師實叉難陀所譯之「大乘入楞伽經」，七卷。以上三種譯本大藏經中都有收；最近大乘精舍出了一本「楞伽經會譯」，即是把三種譯本分段並列，很有參考價值，不過其中魏譯及唐譯部分，與大藏經中的文字，有些地方頗有出入。

二、本經之傳承

本經是達摩祖師在付法給二祖慧可大師後，親傳予二祖大師的，初祖說：「吾有楞伽經四卷，亦用付汝，即是如來心地要門，令諸衆生開示悟入。」（見景德傳燈錄）又道：「吾觀漢地惟有此經，仁者依行，自得度世。」（見道宣律

師續高僧傳) 因為四卷楞伽是達摩祖師所傳，用以印心的，所以後世雖見有二種譯本，但大都只是當作參考用，而且一般談到楞伽經時，也多是指最初宋譯的四卷楞伽而言。

從達摩祖師以後，正法眼藏的傳承，即以楞伽經爲印心之據；後來，正如達摩祖師所預言者，一百多年後，到了四祖道信大師以後，楞伽之學漸漸轉爲只是名相之學，因此五祖弘忍大師才開始以金剛經爲禪宗印心之經典。如六祖聞客誦金剛經而有所悟時，問客從那裏來，客答說：「我從蘄州黃梅縣東禪寺來，其寺是五祖忍大師在彼主化……大師常勸僧俗，但持金剛經，即自見性，直了成佛。」因此金剛經開始盛行於世，而楞伽經即從隋末、初唐開始(約西元六〇〇年左右)，便漸漸失傳了(請參見本書附錄一：宋·蔣之奇楞伽經序)。一直到了北宋仁宗時，有一朝廷大臣，官位太子太保，名張安道(樂全)先生，於仁宗慶曆(西元一〇四一年)爲滁州牧時，才偶然之間，又發掘出楞伽經，自讀之後，如見故物，大有所悟，如蘇東坡的序中說：張公「至一僧舍，偶見此經，入手恍然，如獲舊物，開卷未終，夙障冰解，細視筆墨，手迹宛然，悲喜

太息，從是悟入，常以經首四偈，發明心要。」（見本書附錄二：蘇東坡序）後來張公以此楞伽經親自教授蘇東坡，並且出錢三十萬，請蘇東坡刻印此經，令流傳於世。蘇東坡的好友佛印和尚卻向他建議說：「與其刻印，不如由蘇東坡自己來書寫，然後再刻印，更能流傳得久（因為東坡居士的書法是有名的，世人為珍惜其墨寶，定會妥為保存其手寫之經），蘇東坡於是將此經寫一遍，然後刻印傳世。現今所傳者，即是張公所傳、東坡居士所手書的。然而自隋末至北宋末期，此經失傳了將近四百五十年！我們有幸現在還能親觀這部無上甚深寶典，全拜張、蘇二大居士之賜。以其功德不可沒，故特誌之。

三、楞伽經大義

(一) 楞伽經的結構

A、以篇章來看

本經共有四卷，且每卷皆依傳統的方式，於卷下分品。然而本經獨特的地方為：每卷只有一品，四卷總共才四品，且每一品之品名都是「一切佛語心品」，這就非常獨特了。這四卷及四品，考其意，蓋可代表經中所闡發的四門（以下將稍加

解說此四門)；而四品同名，即表示四品會歸一義；一義者，即是第一義諦，且第一義即是不二之義，是故四品無有別名。又所謂不二之第一義，乃爲一切諸佛之所共說，而此經所要呈示者，即是一切諸佛之所共說第一義法門的心要：所謂「自覺聖趣」，這是一切如來的自證境界，一切諸佛皆以此爲心印，故稱各品爲「一切佛語心品」。

B、以文體來看

本經以文體來看，可分爲偈頌及長行（散文）二大部分。偈頌部分即是一開始大慧菩薩的一百零八問，大慧菩薩以偈問，接著世尊以偈回答此百八問。此百八問可說是本經的總問，而世尊的偈答可說是本經的總答。大慧的百八問即是於法有疑（大慧菩薩已位居十地，自然不會有這麼多疑問，當視爲菩薩以慈悲願力示現，代衆生問），世尊的偈答即是釋疑、決疑、破疑。然而總問總答這一部分，問與答都非常簡約，常只是點到爲止，因此是對最上上圓頓根熟的衆生所說的無上頓悟頓證之法門，所以很難領略；尤其是世尊的偈答，若不解者，很容易以爲是驢頭不對馬嘴，答非所問，乃至誤認世尊之偈答只是重複問句或

顧而言他，令人如墮五里霧中，摸不著頭腦，有點像後世祖師的某些公案一樣，如是便覺得世尊的回答好像毫無意義。也許是這個緣故，因此以前有人編印楞伽經的時候，就乾脆把這一部分完全省略掉，而從長行開始印起，這對讀者來說，實在是很大的損失。至於一般註釋本，也常只把這些偈頌照表面的字義講一遍，或照抄一遍，至於偈頌的問與答之間的相應、前後脈絡關係，以至潛藏在字裏行間的精義，以及言外之義、弦外之音，就很少有探索發微的，以致佛、菩薩在經中所要曲達的無上深義便無由得知了。關於偈問偈答的各層意義，本書中有詳細的分析探討，請閱正文便知，在此茲不贅述。（此非我能也，蓋佛菩薩護念也。）

在偈問偈答之後，便是長行。如上所述，偈問偈答是總問總答：因為大慧菩薩把他所有的問題都一口氣、沒間斷地提出來，接著世尊又一口氣全部一齊回答，故稱總問總答。而長行部分則是別問與別答，亦即是大慧菩薩把一百零八問，重新以長行的方式，有條理、次第地一條一條分別再提出來，然後世尊再一條一條很詳盡地回答，故稱別問別答，也就是分別廣說。這是因為大慧菩薩恐怕

當場會衆及末世衆生不能完全領會、悟入總問總答的境界，因此再以大悲力，承佛威神，條條別問。因此偈頌中的總問總答可說是頓中之頓；長行中的別問別答可說是頓中有漸。以上是從文體來看楞伽經的結構。

(二) 楞伽法門

A、大綱——性與相

佛在楞伽經所要開闢的就是性與相二門，而且是平均發展，這也是本經的特色之一。因此本經不但是性宗最高的經典，同時也被相宗行人奉爲圭臬，是學唯識法相學的人必讀的經典之一。佛在一般開示性相的經中，爲適應衆生的根機，不是偏於性上的闡發，即是偏向相上的探究，很少有二者並重的，因爲光是性或相任何一門，都是很深奧的，除非是上上根熟衆生，才能兼籌並顧。由於以上的原因，才有性相二宗的分野，乃至於有後世性相二宗之行人於學理上互相衝突、攻伐，不相水火之事。然而從這部經來看，這些衝突、攻伐，都是莫須有的；因爲佛說法度衆生只在契機、契理、應病與藥，各人的病不同，你吃你的藥，我吃我的藥，彼此並無妨礙，只要病好就行，而這「病好」即是契理，

「各人病不同」即是契機；因此契機、契理並行不悖。是故佛隨機而有種種善說，大根人則為說大法，小根人則為說小法。而本經則是為上上根熟衆生所說的如來自證境界；佛之自證境界則是無復妄想，萬法一如，於法性、法相毫不偏頗，因此性與相在本經所佔的分量是一樣多的，這是以內容而言；至於其方法則是藉相了性，及由相入性，而其終極目的則在於達到性相一如的境界。若以圖表示之，則如：

1. 內容：性—相（性相不偏）。

2. 方法：相↓性（藉相了性，由相入性）。

3. 目的：性∥相（性相一如，如水與波）。

所以然者，一切法總括來講就是性與相二者，於法性及法相若見有衝突，或見一、異、不一、不異，都是墮入經中所謂的四句之過。因此，性與相之爭，在此是沒有的，若有者，即是愚夫妄想，自心妄現。又，關於上表中的第三項「性∥相」，有人可能會套個口頭禪說是「性相圓融」，其實到此境界已無所謂圓融不圓融，而是性相一如，以諸法本如，本來是一個，如水與波，說什麼圓不圓、

融不融？又，諸法如楞嚴經中說「本如來藏妙真如性」，不是你要不要圓它、融它——法如是故，非造作故。

B、細目——具體行法

以上所談是楞伽法門的大綱，其細目則是欲使行人頓了四門、頓離四門，及到如來自覺聖趣。茲分別說之如下：

(A) 了四門

上面所提到的四門是：五法、三自性、八識、二種無我。

①五法：相、名、妄想、正智、如如。衆生以見種種「相」，認以爲實，而依此種種相起種種「名」，然後更依此種種假名，作種種「妄想」；若知此等相、名、妄想皆是虛偽無實，如翳眼所見空中華，即入「正智」；復唯心直進，以此正智返熏七識，返照本性，即得登於「如如」之境。因此，相、名、妄想三者即是世諦、生滅門，亦是染法；正智、如如即是真諦、涅槃門，亦是淨法。

②三自性：緣起自性、妄想自性、成自性。亦即是唯識法相宗所說的：依他起性、遍計所執性、圓成實性。名稱略異，其義則同。以一切法皆依衆緣和合而

妄起，無有自性，故緣起自性又稱依他起性。衆生依種種緣生無性之法而橫起種種妄想分別，普遍計度執著，故妄想自性又稱徧計所執性。一切法雖現有衆緣和合、離散、若生若滅等相，及衆生依此等妄相復起無邊妄想，然一切法實本自圓成，從本以來，無有增損，故其本性「不生不滅，不垢不淨，不增不減」；亦如六祖大師所言「何其自性本自清淨，何其自性本不生滅，何期自性本自具足。」故稱此性名成自性，又稱圓成實性；圓成實之「實」者，以此性不虛妄，遠離一切虛妄故，是故如來性德非是空無一物，故能普覆一切，成就一切，不落斷滅。

③八識：即眼識、耳識、鼻識、舌識、身識、意識、末那識、阿賴耶識。本經於偈問偈答部分一開始，大慧菩薩所問的第一個問題即是：「云何淨其念？」「念」即是意念，意念即是心。這也就是問如何淨其心。然而「淨心」與「淨念」還是有點微妙的差別，因爲心是指心體，而念則是心之功能業用，所以一個是體，一個是用。因此說「淨念」只是淨心之功能，令其不妄用；若說「淨心」，則是於心體本身上下功夫。然而心體無相，由用而顯，故第一步入手先從

其業用上下功夫，漸次能達到心體，因此大慧菩薩在偈頌中的第一個問題即問「云何淨其念」。再者，「淨心」既然是一切佛法中最首要的問題，而心之組成爲八識，故後來大慧菩薩在長行中提出的第一個問題即是：「諸識有幾種生住滅？」這便與偈頌中的第一個問題「云何淨其念」遙相呼應。問諸識生住滅的種類，即是要了解心識的生滅相，通達心識的生滅相後，才有可能離生滅而入不生滅的本體。此不生滅的本體即是如來藏。因此本經一開始即從對生滅的八識妄心幽微深入的探討，漸次入於對不生滅的如來藏之顯發，最後達到諸識即妄即真，七識不流轉，如來藏受流轉等甚深義之揭示。若達八識生滅之相，其所依者實是不生滅的如來藏本體，即達不生之大旨。

④二種無我：即人無我與法無我，亦即是人空與法空。人與法之所以空者，是因爲人與法具無自體性。二乘偏證人無我，達人空，法執未斷，故證有餘涅槃；佛與大菩薩證法亦無我，故於涅槃法亦不執，是故不出入：不住生死，不愛涅槃。不出不入故，二死永亡，不生不滅，得大自在。

以上略微介紹一下四門。楞伽經最初的宗旨，即是欲令人入於此四門，通達